

A Rosa Azul

A ROSA AZUL (Humberto de Campos)
The Rose Blue Humberto de Campos
[The Blue Rose]

O comendador Luiz de Faria acabava de fechar os
The commander Luiz de Faria finished of to close the
[had just closed]

olhos à velha marquesa de São Justino, adoçando-lhe
eyes to the old marquise of St Justino sweetening-her
(of the)

o momento da morte com a notícia alvissareira e
the moment of the death with the message rewarding and
(of)

mentirosa da completa regeneração do seu neto, o
false of the complete regeneration of the her nephew the
(rehabilitation) (of)

estudante Guilherme de Araújo, quando o encontrei
student William of Araujo when him (I) encountered

à porta da casa funerária, à espera do seu
at the door of the house funeral at the wait of his
[funeral house] [awaiting]

automóvel. Abalado, ainda, pela emoção daquele
car Shaken still by the emotion of that

instante, em que tivera de lançar mão de uma
moment in that (he) had to of launch hand of a
(which) () [make use]

falsidade para perfumar o último sopro de uma vida
falsehood to perfume the last breath of a life

de virtudes e sofrimentos, o antigo par do
of virtues and sufferings the ancient partner of the

reino português aceitou um lugar no meu "taxi", e
kingdom Portuguese accepted a place in the my taxi and
(in)

confessou-me, em viagem:
confessed to me in travel
[traveling]

- A mentira, meu amigo, é, às vezes, uma
The lie my friend is at times a

necessidade. Aquela de que me socorri há meia
necessity The one of that me helped since half
(which)

hora, para suavizar a morte de uma santa, de uma
(an) hour to soften the death of a saint of a

senhora cuja maior esperança consistia no futuro de
lady whose major hope consisted in the future of

um neto que se desgarrara do lar, era tão
a nephew that himself was torn from the home was so

necessária como a do prior da Cartuxa para
necessary as that of the prior of the Cartuxa to

alegrar a agonia daquele célebre monge do
make happy to the agony of that celebrated monk of the
(to relieve)

Bussaco.
Bussaco

Eu olhei, interrogativamente, o meu companheiro de
I listened interrogatively the my companion of
()

viagem, e ele, percebendo a ignorância, indagou, com
travel and he sensing the ignorance wondered with

admiração:
admiration

- Não conhece, então, a lenda da rosa azul?
Not (you) know then the legend of the rose blue
[of the blue rose]

À minha afirmativa, que lhe pareceu estranha, o
At my assertion which him seemed strange the

comendador apoiou as mãos robustas no castão
commander rested the hands robust on the cast

de ouro da bengala, e contou:
of gold of the Bengals and said
[of Bengal gold]

- No Mosteiro da Cartuxa, no Bussaco, em
In the Monastery of the Cartuxa in the Bussaco in

Portugal, vivia, em séculos que já se foram, um
Portugal lived in ages that already itself went a
[have gone]

piedoso e santo monge, cuja vida se consumia,
pious and saintly monk whose life itself consumed

inteira, entre a oração e as rosas. Jardineiro da
wholly between the prayer and the roses Gardiner of the

alma e das flores, passava ele as manhãs
soul and of the flowers passed he the mornings

de joelhos, no silencio da nave, aos pés de um
of knees in the silence of the nave at the feet of a
[on his knees]

Cristo crucificado, e as tardes, no pequeno jardim
Christ crucified and at the afternoons in the little garden

da ordem, curvado diante das roseiras, que ele
of the order bowed before of the rosebushes which he

próprio plantava e regava.
himself planted and watered

O comendador interrompeu um momento a narrativa,
The commander interrupted one moment the narrative

recostou-se na almofada, e continuou:
leaned back on the pillow and continued

A sua paciência de jardineiro era absorvida,
The his patience of gardiner was absorbed
()

entretanto, por uma idéia, que era um sonho:
however by an idea which was a dream

encontrar a rosa azul das lendas do Oriente, de
to find the rose blue of the legends of the Orient of
(East)

que tivera noticia, uma noite, ao ler os
which (he) had received notice one night at the reading the
[he had learned] (when)

poemas latinos dos velhos monges medievais. Para
poems latin of the old monks medieval To

isso, casava ele as sementes, os brotos, fundia os
(this goal) married he the seeds the buds merged the

enxertos, combinando as terras, com que as cobria,
grafts combining the earths with which them covered

e as águas, com que as regava, esperando,
and the waters with which them watered waiting
[with which he watered them]

ansioso, o aparecimento, no topo da haste, do
anxiously the appearance in the top of the stem of the

sonhado botão azul! Ao fim de setenta anos de
dreamed bud blue At the end of seventy years of

experiências e sonhos, em que se lhe misturavam
experiences and dreams in which itself him mixed
(intermingled)

na imaginação as chagas vermelhas de Cristo e as
in the imagination the wounds red of Christ and the

manchas celestes da sua rosa encantada, surgiu,
spots celestial of the his rose enchanted rose
[of his enchanted rose]

afinal, no coroamento de um galho de roseira, um
finally in the crowning of a stem of (a) rosebush a

botão azul, como o céu. Centenário e curvado, o
bud blue like the sky Centennial and curved the

velhinho não resistiu à emoção; adoeceu, e,
old man not resisted to the emotion (he) fell ill and

conduzido à cela, ajoelhou-se diante do Crucificado,
led to his cell kneeled himself before of the Crucified one
(crucifix)

pedindo-lhe, entre soluços pungentes, que, como prêmio
asking him between sobs harsh that like reward

à santidade da sua vida, não lhe cerrasse os
to the sanctity of the his life not him would close the
(of)

olhos sem que eles vissem, contentes, o
eyes without that they saw happy and satisfied the

desabrochar da sua rosa azul.
blossoming of the his rose blue
(of)

Uma nova pausa, e o meu companheiro tornou:
A new pause and the my companion continued
()

- Em volta do santo velhinho, no catre do
In turn of the saintly old man on the cot of the
[Around] (the)

mosteiro, todos choravam, compungidos. E foi,
monastery everyone wept in pain And (it) was

então, que, divulgada de boca em boca, foi a
then that divulged of mouth in mouth (it) was (that) the
(spread) [by word of mouth]

notícia ter a um convento das proximidades, onde
notice reached to a convent of the proximity where
() (in the)

jazia, orando e sonhando, uma linda infanta de
lay praying and dreaming a beautiful royal child of
(resided)

Portugal. Moça e formosa, e, além de formosa e
Portugal Young and beautiful and as well of beautiful and
(as)

moça, - fidalga e portuguesa, compreendeu a
young noble and Portuguese understood the

pequenina freira, no jardim do seu sonho, o valor
little nun in the garden of the her dream the value
(of)

daquela ilusão, e correu à sua cela, consumindo
of that illusion and ran to the her cell consuming
(spending)

toda uma noite a fazer, com os seus dedos de neve,
whole one night to make with the her fingers of snow
[one whole night] ()

uma viçosa flor de seda azul, que perfumou, ela
a lush flower of silk blue that (she) perfumed she

própria, com essência de gerânio. E no dia
herself with essence of geranium And in the day

seguinte, pela manhã, morria no seu catre,
following by the morning (he) would die on the his cot
(on)

sorrindo entre lágrimas de alegria, por ter nas
smiling through tears of joy for having in the
(in his)

mãos tremulas, por um milagre do céu, a sua
hands trembling by a miracle from the sky the his
[of the heavens] ()

rosa azul!
rose blue

O "taxi" parava no meio-fio da calçada, o
The taxi stopped in the half-thread of the sidewalk the
(in) (side)

comendador acrescentou, estendendo-me a mão
commander added extending-me the hand

agradecida:
grateful

- Feliz, meu amigo, aquele que morre, como esse
Happy my friend those that die as this

monge e a marquesa, apertando nas mãos a rosa,
monk and the marquise pressing in the hands the rose

mesmo mentirosa, de uma roseira de que cuidou
even lying of a rose of that (she) cared for
(fake) (which)

toda a vida.
all the life
(her)